

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1997-1998

24 JUIN 1998

### PROPOSITION DE RESOLUTION

**demandant à l'autorité fédérale  
de modifier la législation  
afin d'imposer à nouveau un statut  
bilingue au personnel du  
Service bruxellois d'Incendie  
et d'Aide Médicale Urgente (SIAMU).**

(déposée par  
M. Guy VANHENGEL et cs.) (N)

#### Développements

L'introduction d'un nouveau cadre linguistique pour le Service bruxellois d'Incendie et d'Aide Médicale Urgente (SIAMU) pose de nombreux problèmes.

Un accord conclu au sein du gouvernement en novembre 1997 prévoit que ce cadre comptera 70,52% de francophones et 29,48% de néerlandophones.

En effet, le service est bilingue - contrairement au personnel, qui est unilingue.

Ceci est conforme aux lois linguistiques applicables à un organisme pararégional de type A des services centraux du ministère, dont relève le SIAMU depuis la création de la Région de Bruxelles-Capitale.

Auparavant, la situation était différente. Lorsque l'aide médicale urgente et la lutte contre l'incendie étaient encore assurées par des corps communaux, le personnel de ces services devait être bilingue. De cette période, il reste encore heureusement en service de nombreux membres du personnel bilingues et multilingues.

La stricte application du régime linguistique actuel ne permet pas au SIAMU d'assurer un service efficace, sûr et

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1997-1998

24 JUNI 1998

### VOORSTEL VAN RESOLUTIE

**dat ertoe strekt de federale overheid  
te vragen de wetgeving te wijzigen  
zodat het personeel van de Brusselse  
Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer  
en Dringende Medische Hulp (DBDMH)  
opnieuw een tweetalig statuut wordt opgelegd.**

(ingediend door  
de heer Guy VANHENGEL (N) c.s.)

#### Toelichting

De invoering van een nieuw taalkader voor de Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp (DBDMH) zorgt voor heel wat problemen.

Binnen de Brusselse regering werd in november 1997 een akkoord bereikt om in dit kader 29,48 % Nederlandstalige t.o.v. 70,52 % Franstalige personeelsleden te voorzien.

De dienst is immers tweetalig, het personeel daarentegen ééntalig.

Dit conform de taalwetten verbonden aan een pararegionale instelling type A van de centrale diensten van het ministerie, waaronder de DBDMH ressorteert sinds de oprichting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Vroeger was dit anders. Toen de dringende medische hulp en de brandbestrijding nog werden verzekerd door gemeentelijke korpsen diende het personeel van deze diensten tweetalig te zijn. Gelukkig zijn er vanuit die periode nog vele twee- en meertalige personeelsleden in dienst.

Bij een strikte toepassing van de huidige taalregeling kan de DBDMH immers onmogelijk instaan voor een effi-

correct à la population bruxelloise et aux centaines de milliers de personnes qui sont quotidiennement présents dans la capitale.

Du point de vue pratique, la situation actuelle est source de nombreuses difficultés. Dans un service d'urgence, une bonne coordination et une communication rapide sont d'une importance vitale - dans de nombreux cas, au sens littéral du terme. Il n'est dès lors pas judicieux que le service soit organisé avec du personnel unilingue.

Pour pouvoir assurer les opérations dans les deux langues avec du personnel unilingue, chaque voiture d'intervention compte au minimum un néerlandophone.

Ce règlement suscite de plus en plus de protestations de la part des services. Le personnel se plaint d'une situation complètement pourrie.

C'est dans le fonctionnement quotidien que l'introduction d'un cadre linguistique unilingue pose de multiples difficultés.

Ainsi, il peut arriver que deux collègues d'un rôle linguistique différent ne puissent pas se concerter sur l'action à entreprendre dans des situations d'alerte simples ou urgentes.

Il est également de tradition de communiquer tous les appels de départ (noms de rue) en français, tant dans la caserne de l'état-major que dans les avant-postes. Les systèmes de cartes (cardex) sont donc aussi établis uniquement en français.

Il y a aussi des problèmes de communication lors des interventions d'ambulances. Auparavant (aujourd'hui encore, lorsque le personnel est bilingue) le degré d'urgence était fixé en concertation. Lorsqu'on ne se comprend pas, c'est impossible. Et qui, dans ce cas, doit prendre la responsabilité d'envoyer ou non une ambulance de réanimation ou de décider que le blessé peut assurer lui-même son transport?

Généralement, les voitures de réanimation reçoivent leur information de départ (adresse et motif) en français. Les médecins responsables ne connaissent souvent que le français, bien qu'ils doivent donner des ordres à des ambulanciers francophones et néerlandophones. La communication interne est donc particulièrement difficile. Sans parler du cas où la victime parle l'autre langue, et où on n'est pas à même de traduire ses propos aux collègues ou au médecin.

Lors d'interventions des pompiers, le régime actuel est aussi source de difficultés. En effet, le chef de section donne ses ordres dans sa langue maternelle et les pompiers parlant l'autre langue ne sont pas tenus - selon la lettre de la loi - de les comprendre. Communiquer les ordres dans

ciënte, veilige en correcte dienstverlening aan de Brusselse bevolking en de honderdduizenden mensen die dagelijks de hoofdstad aandoen.

Op praktisch vlak zorgt de huidige situatie voor heel wat moeilijkheden. In een spoedgevallendienst is een goed gecoördineerde samenwerking en vlotte communicatie - in vele gevallen letterlijk - van levensbelang. Hierdoor is het niet verantwoord om met ééntalige personeelsleden de dienst te organiseren.

Om de operationele tweetalige dienst toch te kunnen verzekeren met ééntalige personeelsleden, wordt dan maar op elke interventiewagen minimum één Nederlandstalige geplaatst.

Vanuit de diensten zelf komt er almaar meer protest op deze regeling. Het personeel klaagt over een totaal verziekte situatie.

Het is in de dagelijkse werking dat de invoering van een ééntalig taalkader een groot aantal moeilijkheden met zich meebrengt.

Zo kan het gebeuren dat twee collega's van een verschillende taalrol niet met elkaar kunnen overleggen tot welke actie er moet worden overgegaan in gewone en dringende noodsituaties.

Een ander gegeven is het feit dat alle vertrekoproepen (straatnamen) traditioneel worden doorgegeven in het Frans en dit zowel in de stafkazerne als in de voorposten. Hierdoor zijn de kaartensystemen (cardex) ééntalig Frans.

Ook bij de ziekenwagen-interventies treden communicatiestoornissen op. Vroeger (en nu nog wanneer het tweetalig personeel betreft) gebeurde het vaststellen van de urgentiegraad in gezamenlijk overleg. Wanneer men mekaar niet begrijpt, gaat dit niet. Verder rijst de vraag wie de verantwoordelijkheid moet nemen om te beslissen of er al dan niet een reanimatiewagen is vereist, of dat de gewonde zelf voor zijn transport mag instaan.

Meestal krijgen ook de reanimatiewagens hun vertrek-informatie (adres en de reden) in het Frans. Vaak zijn de verantwoordelijke dokters ééntalig Frans, hoewel zij zowel Nederlandstalige als Franstalige ambulanciers moeten bevelen. De onderlinge communicatie is dan bijzonder moeilijk. Zonder te spreken van het geval dat men een anderstalig slachtoffer aantreft en vertaling naar collega's of dokter toe onmogelijk is.

Bij brandinterventies leidt de huidige regeling eveneens tot moeilijke situaties. Bij brandinterventies geeft de overste van zijn sectie immers zijn bevelen in zijn moedertaal en de anderstalige brandweermannen zijn, luidens de letter van de wet, niet verplicht deze te - kunnen - ver-

les deux langues entraîne une perte de temps inutile. Si la communication est impossible entre le chef et une partie de ses hommes, cela conduit irrémédiablement à des malentendus et à des incidents. En outre, on peut se demander quelle langue sera utilisée pour communiquer sur place avec les représentants des services publics.

On peut également craindre des problèmes en matière d'instruction et de formation. La formation continuée des francophones et des néerlandophones devra être organisée séparément. Les exercices devront se dérouler dans les deux langues.

Pour l'instant, c'est surtout grâce à la bonne volonté du personnel, qui assure lui-même une part importante du travail de traduction, que le service fonctionne encore convenablement.

En résumé, les interventions des pompiers et des ambulances sont basées sur la collaboration d'une équipe de personnes qualifiées où chacun assume une part de responsabilité pour mener à bien les interventions.

A la lumière de tous ces éléments, une bonne communication interne est donc indispensable; tous les membres du personnel du SIAMU doivent donc être bilingues.

staan. Bevelen in twee talen brengt dan weer nutteloos tijdverlies met zich mee. Als tussen de bevelvoerder en een deel van de manschappen geen communicatie mogelijk is, leidt dit onherroepelijk tot misverstanden en incidenten. Verder kan men zich afvragen welke de taal zal zijn waarin ter plaatse met de vertegenwoordigers van de openbare diensten wordt gecommuniceerd.

Tevens wordt er gevreesd voor problemen inzake instructie en opleiding. Nederlandstaligen en Franstaligen zullen apart moeten worden bijgeschoold. Oefeningen zullen in beide landstalen moeten gebeuren.

Momenteel is het vooral dankzij de goodwill van het personeel zelf, dat een groot deel van het vertaalwerk voor eigen rekening neemt, dat de dienst nog naar behoren functioneert.

Kortom, brandweer- en ziekenwageninterventies zijn gebaseerd op samenwerking van een team van degelijk opgeleide mensen, waar elkeen zijn eigen verantwoordelijkheid draagt om de interventies tot een goed einde te brengen.

In het licht hiervan is een goede onderlinge communicatie dan ook onontbeerlijk en is de tweetaligheid van alle personeelsleden van de DBDMH vereist.

Guy VANHENGEL (N)  
Sven GATZ (N)

**PROPOSITION DE RESOLUTION**

**demandant à l'autorité fédérale  
de modifier la législation afin d'imposer  
à nouveau un statut bilingue  
au personnel du Service bruxellois  
d'Incendie et  
d'Aide médicale urgente  
(SIAMU).**

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale,

vu les articles 39 et 129 § 2 de la Constitution;

vu les lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative, en particulier leurs articles 39 à 42;

considérant que pour fixer un cadre linguistique, il ne suffit pas de vérifier le volume des dossiers à traiter en français ou en néerlandais mais qu'il faut aussi mesurer la part des affaires générales, des missions d'étude ou de conception, ainsi que des tâches d'exécution dans l'ensemble des activités du service;

vu les arrêts 16342 du 2 avril 1974 et 26770 du 26 juin 1986 du Conseil d'Etat, lesquels disposent qu'un cadre linguistique doit tenir compte des intérêts moraux et matériels des collectivités linguistiques et manifester un respect égal des deux langues nationales afin de tendre à l'équilibre et à l'équité;

considérant que le projet de cadre linguistique du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale pour le Service bruxellois d'Incendie et d'Aide Médicale Urgente n'a pas pris en compte ce qui est mentionné plus haut;

considérant que le régime linguistique actuel ne répond aucunement aux besoins de communication réelle en cas d'assistance à des victimes;

invite le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale à prendre sans délai contact avec le gouvernement fédéral afin que la législation linguistique en matière administrative soit modifiée en ce sens pour la Région de Bruxelles-Capitale, de sorte que les membres des équipes d'intervention du service bruxellois d'Incendie et d'Aide Médicale Urgente (SIAMU) aient une connaissance du français et du néerlandais adaptée à leur fonction pour remplir convenablement leur mission et pour pouvoir garantir, dans des conditions optimales, la sécurité et l'assistance en Région de Bruxelles-Capitale.

Le 29 mai 1998.

**VOORSTEL VAN RESOLUTIE**

**dat ertoe strekt de federale overheid  
te vragen de wetgeving te wijzigen  
zodat het personeel van de  
Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor  
Brandweer en Dringende Medische Hulp  
(DBDMH) opnieuw een tweetalig statuut  
wordt opgelegd.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad,

gelet op de artikelen 39 en 129 § 2 van de Grondwet;

gelet op de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, inzonderheid de artikelen 39 tot 42 ervan;

overwegende dat voor het bepalen van een taalkader er niet enkel dient te worden nagegaan welk het volume is van de te behandelen zaken in het Nederlands of in het Frans, maar dat ook het aandeel moet worden gemeten van de algemene zaken, de studie- of conceptietaken, alsmede de uitvoeringstaken in het geheel van de activiteiten van de dienst;

gelet op de arresten 16342 van 2 april 1974 en 26770 van 26 juni 1986 van de Raad van State waarin wordt gestipuleerd dat een taalkader rekening dient te houden met de morele en materiële belangen van de beide gemeenschappen en het gelijke belang van de twee landstalen, zodat evenwichtigheid en billijkheid wordt nagestreefd;

overwegende dat het ontwerp van taalkader van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering met betrekking tot de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp het in supra gestelde niet in overweging heeft genomen;

overwegende dat de huidige taalregeling in dezen geenszins beantwoordt aan de reële communicatienoden bij hulpverlening aan slachtoffers;

verzoekt de Brusselse Hoofdstedelijke regering om onverwijld contact op te nemen met de federale regering opdat, voor wat het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest betreft, de bestuurstaalwetgeving in die zin zou worden gewijzigd dat de leden van de interventieploegen van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp (DBDMH) over de kennis van zowel het Nederlands als het Frans zouden beschikken, aangepast aan hun functie om hun taak naar behoren te vervullen en om de veiligheid en hulpverlening in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in optimale omstandigheden te kunnen waarborgen.

29 mei 1998.

Guy VANHENGEL (N)  
Sven GATZ (N)